

# 蒙疆政権時代の新聞 Mongyul-un sonin sedgöl に 発表されたモンゴル語新語

—蒙疆政権側が翻訳したモンゴル語近代語彙研究の新たな展開を目指して—

フフバートル

## はじめに

1932年の満洲国建国後、1936年5月に内モンゴルの西部に「蒙古軍政府」という政権が誕生した。1937年10月に「蒙古連盟自治政府」と改名し、さらに1939年9月には「蒙疆聯合自治政府」となる。日本軍の内モンゴル西部への勢力拡大により樹立されたこの短命の政権を「蒙疆政府」、またはその主席であった徳王（テムチュグドンロブ）の呼称により「徳王政府」とも呼んだ。「蒙疆政府」の成立により、日本の敗戦まで現在の内モンゴル自治区のモンゴル人分布地帯は満洲国、民国政府の支配地と「蒙疆政府」の三つに分かれていたが、言語的には中国語と日本語という二大言語の影響下にあった。日本語がモンゴル語に与えた影響は日本の対モンゴル文化政策により満洲国においても「蒙疆政府」でも基本的に同じであった。しかし、満洲国に対し、「蒙疆政府」は独立的な政治実体であったため「蒙疆政府」で作られるモンゴル語近代語彙は満洲国の場合と必ずしも一致する必要がなかった。実際に「蒙疆政府」でも独自の新語作成が行われていた。そういう意味では蒙疆政権時代に作られたモンゴル語近代語彙も、内モンゴルにおけるモンゴル語近代語彙の形成過程において特別な位置を占める。しかし、これまでは資料上の都合により、そこで行われたモンゴル語新語作成のプロセス及びその成果や結果については満洲国と民国政府の場合ほど詳細に論ずることができなかった。本稿は、新たに利用が可能となった蒙疆政権側翻訳モンゴル語近代語彙資料によって研究の展開を目指し、現在まで知られていた蒙疆政権時代の新聞 Mongyul-un sonin sedgöl（モンゴリー・ソニン・セトゲール）に発表された一部のモンゴル語「新語」について考察するものである。

## 一. 「蒙疆政府」のモンゴル語近代語彙に関する資料

本稿では「近代語彙」（「新語」についても）を「主として西洋文明の伝来により現れた新しい概念や用語、または工業生産品の名称など近代的な社会生活を営むうえで必要な一般語彙」と定義づける<sup>1</sup>。

満洲国で、また民国政府によって作成されたモンゴル語近代語彙について筆者はそれまでの研究<sup>2</sup>を踏まえ、「モンゴル語の近代語彙と辞書（一）—海山編訳『蒙漢合璧五方元音』（1917）—」<sup>3</sup>に次ぎ、「モンゴル語の近代語彙と辞書（二）—「蒙文学会」翻訳『新名辞字典』（満洲国1941年）—」<sup>4</sup>、「モンゴル語の近代語彙と辞書（三）—「蒙藏語文研究会」と『蒙訳名辞選輯』（国民政府1942年）—」<sup>5</sup>に詳細に記述している。それに対し、「蒙疆政府」側のモンゴル語近代語彙については後述するように、これまでの研究ではごく限られたモンゴル語定期刊行物と、近代語彙がほとんど含まれていないモンゴル

語の辞書<sup>6</sup>及び「蒙疆政権」支配地出身の若手作家の作品を語彙分析の資料にすることにとどまり、それは「蒙疆政府」におけるモンゴル語新語、または近代語彙作成の体制や活動及び新語の規模を解明できるものではなかった。「蒙疆政府」のモンゴル語新語作成については「5000語にものぼる」というドイツのモンゴル学者ハイシヒによる報告があった<sup>7</sup>。

しかし、研究を始めて20年以上が経った現在でも「蒙疆政権」時代のモンゴル語近代語彙の翻訳陣や組織体制とその活動などについての解明は限定的であった。一方、辞書に関しては、1940-45年に「蒙疆政権」の中心地であった張家口で編集されたとみられる6冊からなる『漢蒙辞典』（審定用稿、Nanggiyad mongyul üges-ün toli bičig, kinan toytayaqui-dur kereglekü eke bičig）の存在が確認された。これは「蒙疆政権」におけるモンゴル語近代語彙作成の活動状況を把握するうえで大きな進展になると考えられる。この辞典は漢語<sup>8</sup>からモンゴル語への翻訳ではあったが、「人類学」、「人文地理」、「人生哲学」、「人道主義」、「人権宣言」、「社会科学」、「社会保険」、「社会政策」、「社会問題」、「社会層」、「人格」、「人工的」、「人生観」など、西側の社会体制が反映される高度な社会生活用語や学術用語が体系的に収録されているため、「近代語彙」という意味での情報としては量のみならず「質」においてもこれまで見てきた満洲国と民国政府によるモンゴル語新語を大きく上回る可能性があり、今後この分野における研究の成果が期待できると考える。

このような展開もあり、本稿ではこれまで貴重な資料源として保存されていた蒙疆政権時代の新聞 Mongyul-un sonin sedgül に発表された「新語」について分析する。筆者はこれまでの研究で本新聞についてはチンギス・ハーン 737年（1942）4月20日、水曜日付の第97号（4面）しか利用することができなかった<sup>9</sup>。これについて二木は「フフバートル氏は、博士論文『漢語の影響下におけるモンゴル語近代語彙の形成』のなかで、蒙疆政権でつくられた新語にも注目し、分析しているが、同氏がつかえたのは、『モンゴリオン＝ソニン＝セトグール』の1942年4月20日の号（97号）のみで、分析の対象になったのは、16の単語だけである。今回の発見で、資料としてつかえる単語のかずは、一挙に数百にふえた<sup>10</sup>と指摘している。「今回の発見」とは同紙「41号分（1941年6月23日/54号～1942年9月28日/120号）」を指すものだと考えられる<sup>11</sup>。

本稿ではこの「41号分」に含まれる86号、88～91号、94～102号、104号、105号、107号の17号が利用できたため、本文の作成が可能になった。この貴重な資料は2005年11月15日に当時昭和女子大学の非常勤講師であったボルジギン・フスレ氏（現、同大学教授）にご提供いただいたものであり、この場を借りて深くお礼を申しあげる。

Mongyul-un sonin sedgül 紙の詳細は「蒙疆政権時代のモンゴル語定期刊行物について」の二木（2001）にゆだね、ここでは記述についての分析を進める。

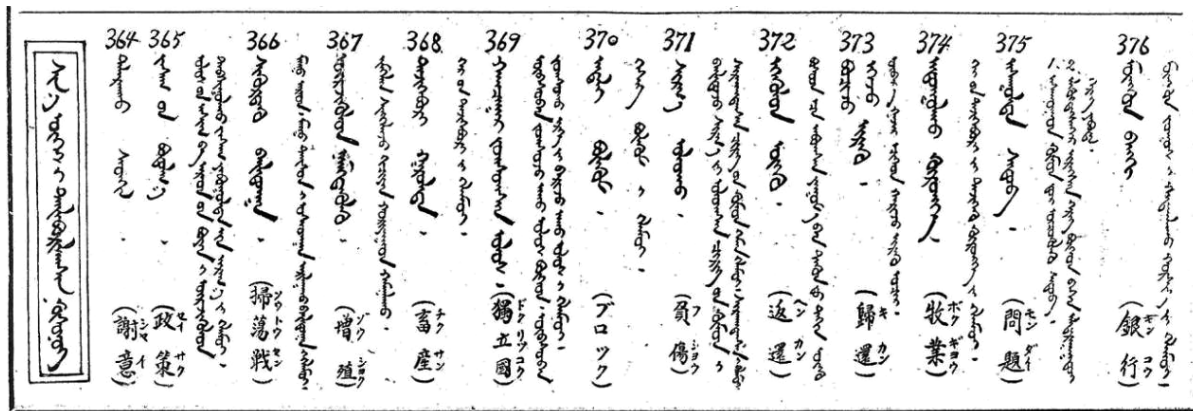
本紙には4面の一番下に Sin-e üges-i tayilburilaysan küsünüg（新語解説欄）があり、新語は通し番号を付して翻訳されている。これは満洲国と民国政府の場合と同じである。ここでモンゴル語と日本語の配列上の関係は、モンゴル語が先にあり、それに対し、カタカナによる振り仮名付の日本語の漢字が括弧の中で示されているが、事実上、モンゴル語が括弧の中の日本語の訳語に当たることは上記両政権のモンゴル語新語作成の状況と一致している。

以下、次章では Mongyul-un sonin sedgül の上記17号分に掲載された「新語解説欄」の語彙を整理する。各号のモンゴル文字はローマ字に転写し、漢字表記は概ね新字体に、カタカナ表記は現代風に改め、振り仮名およびその他の付記は省略した。重複する見出しもそのまま起こした。

二. Mongyul-un sonin sedgül 紙の「新語解説欄」に見るモンゴル語翻訳語彙

1, 1942年2月2日付86号

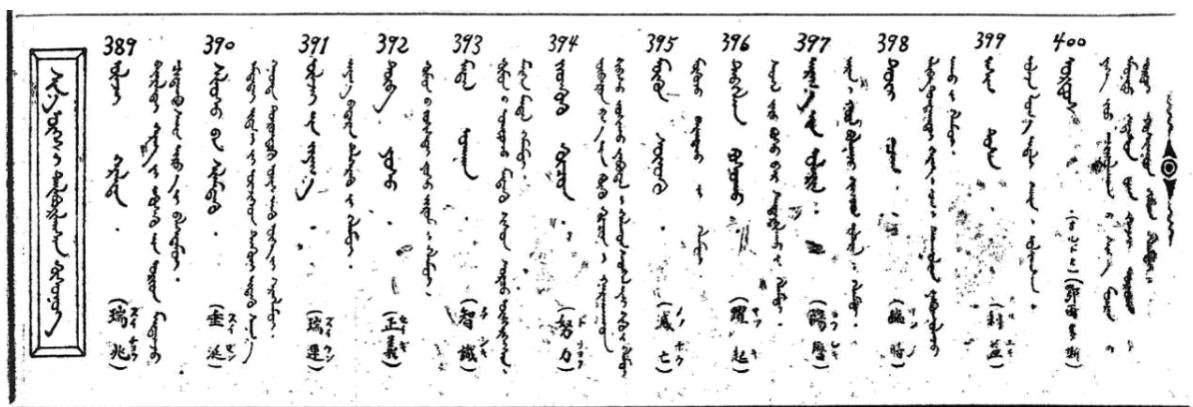
364 talarqaqu sedgil (謝意), 365 jasay-un boduly-a (政策), 366 sigürdekü bayilduyan (掃蕩戦), 367 ürijigülün nemegdegülkü (増殖), 368 tejigebüri yarulta (畜産), 369 qayçayar joysuysan ulus (独立国), 370 adali bülküm (ブロック), 371 sirq-a oluqu (負傷), 372 egegülün ögkü (返還), 373 buçiju egejü irekü (帰還), 374 aduyulqu körüngge (牧業), 375 asayulta sedüb (問題), 376 mönggün bangki (銀行)



資料1 Mongyul-un sonin sedgül Nayan jiryuduyar (四) Činggis qayan 737.2.2

2, 1942年2月16日付88号

389 öljei gerelten (瑞兆), 390 silüsü-ben silemdekü (垂涎), 391 öljei-yin jiyay-a (瑞運), 392 töb yosu (正義), 393 medel uqayan (智識), 394 jidkükü kücün (努力), 395 mökün sönükü (滅亡), 396 debkelen bosuqu (躍起), 397 aray-a-yin ularil (陽曆), 398 tür çag (臨時), 399 asiy tusa (利益), 400 ordus (オールドス) (鄂爾多斯)

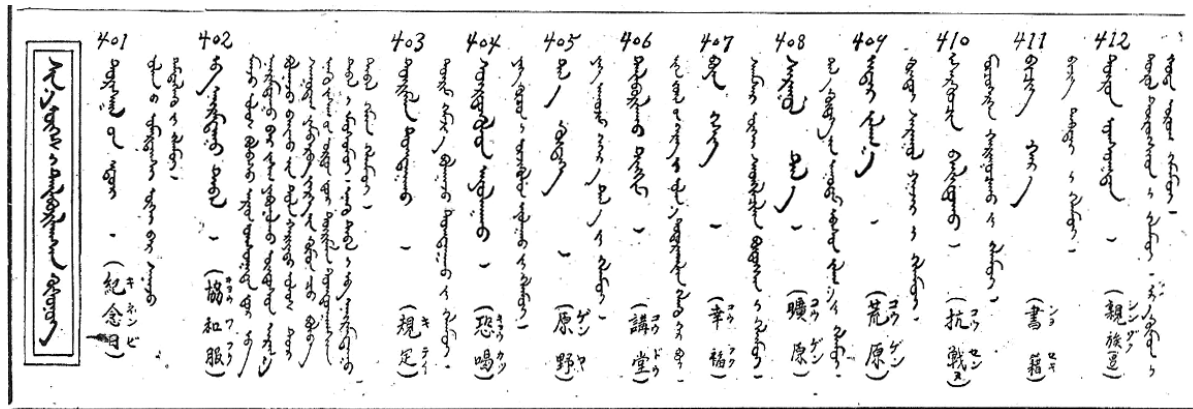


資料2 Mongyul-un sonin sedgül Nayan naimaduyar (四) Činggis qayan 737.2.16



3, 1942年2月23日付89号

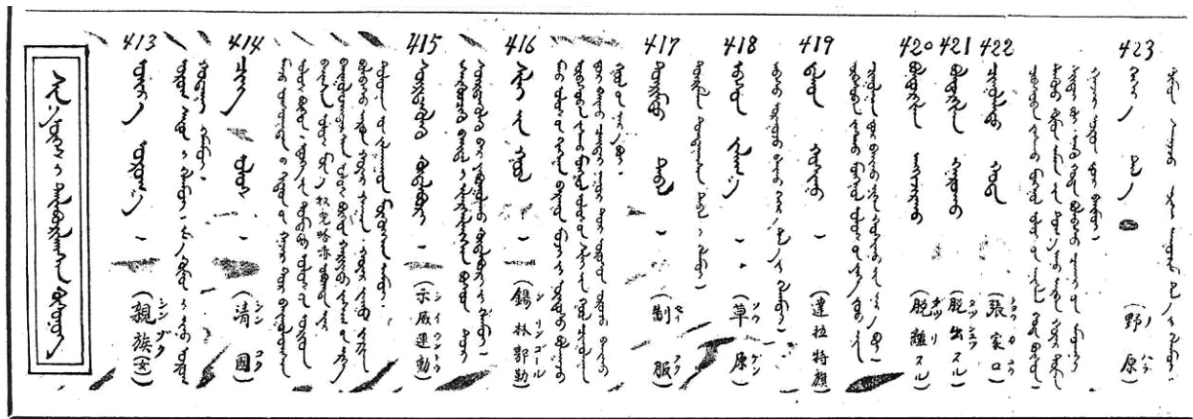
401 durasyal-un edür (紀念日), 402 eb nayiramdayu debel (協和服), 403 dürimlen toytayaqu (規定), 404 sürdügülün ayulyaqu (恐喝), 405 tal-a ködege (原野), 406 tayilburilaqu tingkim (講堂), 407 buyan kesig (幸福), 408 sarayul tal-a (曠原), 409 atar jalay-a (荒原), 410 esergüüçin bayilduqu (抗戰), 411 biçig qar-a (書籍), 412 törül uysuyatan (親族)



資料3 Mongyul-un sonin sedgöl Nayan yisüdüger (四) Činggis qayan 737.2.23

4, 1942年3月2日付90号

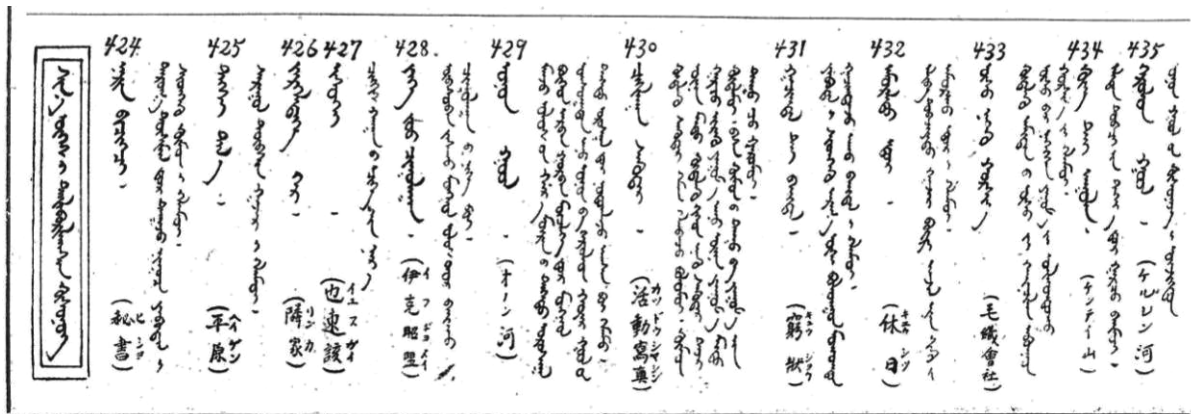
413 oyir-a uruy-a (親族), 414 čing ulus (清国), 415 sürdegülkü ködelbüri (示威運動), 416 si-li-yin youl (錫林郭勒), 417 dürimtü debel (制服), 418 ebesün jalay-a (草原), 419 dalad qosiyu (達拉特旗), 420 bulturkılan anggijiraqu (脫離), 421 bulturkılan yaruqu (脫出), 422 čiyulaltu qota (張家口), 423 keger-e tal-a (野原)



資料4 Mongyul-un sonin sedgöl Yeredüger (四) Činggis qayan 737.3.2

5, 1942年3月9日付91号

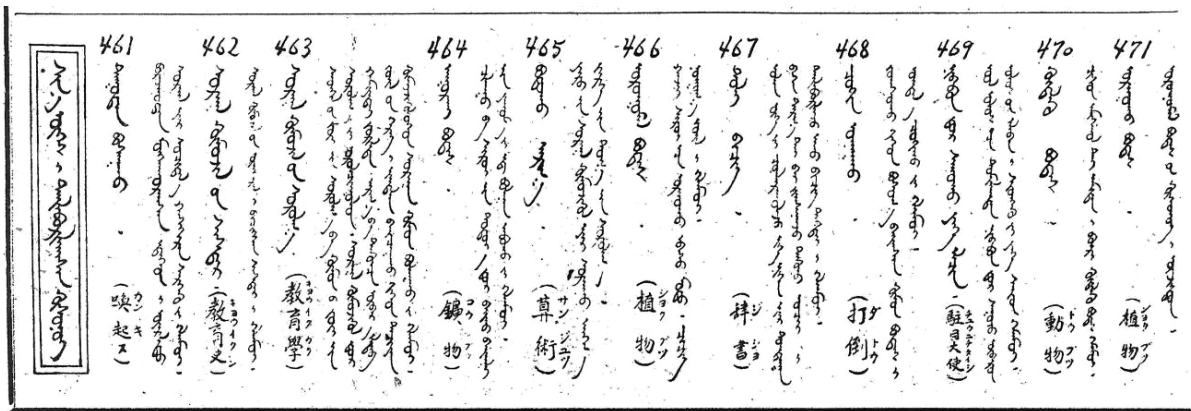
424 narin biçigçi (秘書), 425 tegsi tal-a (平原), 426 jergeldege ger (隣家), 427 isükei (也速該), 428 yeke juu çiyulyan (伊克昭盟), 429 onun youl (オノン河), 430 çakilyan següder (活動写真), 431 yaçiydal-tai bayidal (窮状), 432 amuraltu edür (休日), 433 üsü nekekü qorsiy-a (毛織会社), 434 küng tei ayula (ケンテイ山), 435 kerülün youl (ケルレン河)



資料5 Mongyul-un sonin sedgöl Yeren nigedüger (四) Činggis qayan 737.3.9

6, 1942年3月30日付94号

461 dayudan bosyaqu (喚起), 462 suryal kümüjil-ün sastar (教育史), 463 suryal kümüjil-ün suruly-a (教育学), 464 ayurqai bodas (鉱物), 465 boduqu arɣ-a (算術), 466 uruyumal bodas (植物), 467 toli biçig (辞書), 468 çökin unayaqu (打倒), 469 nibbun-dur sayuqu yeke elçin (駐日大使), 470 ködelkü bodas (動物), 471 uryuqu bodas (植物)



資料6 Mongyul-un sonin sedgöl Yeren dörbedüger (四) Činggis qayan 737.3.30

7, 1942年4月6日付95号

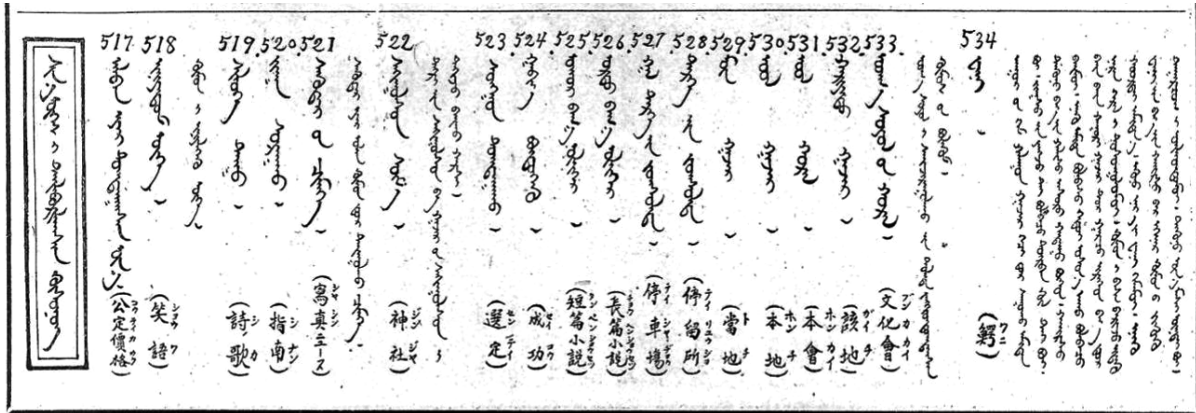
471 uryuqu bodas (植物), 472 uyiur (回紇), 473 dotuyadu yamun (内閣), 474 bodas-un jüi (物理), 475 üjüm-ün ariki (葡萄酒), 476 öljeitü edür (吉日), 477 köl-ün boyulta (脚絆・ゲートル), 478 çerig-ün tüsimel-ün suryayuli (士官学校), 479 ši bülküm (師団), 480 bayiri-yin yajar (陣地), 481 iderkeg çigiray (壮健), 482 deyilegden qokiraqu (敗退), 483 tasurasi ügei (不断)





10, 1942年4月27日付98号

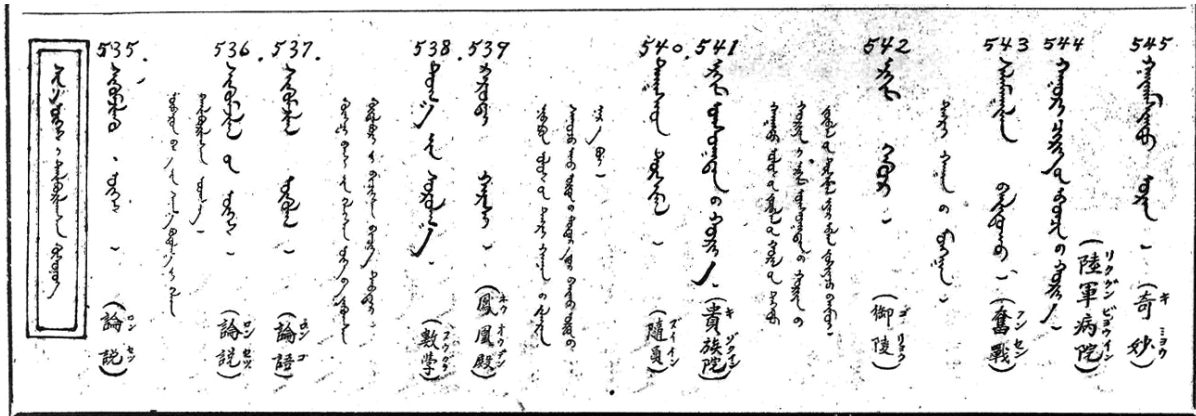
517 alban-iyar toytayaysan ün-e (公定価格), 518 iniyedüm üge (笑語), 519 silüğe dayu (詩歌), 520 jıyan suryaqu (指南), 521 següder-ün çimege (写真ニュース), 522 sakiyulsun süm-e (神社), 523 songyun toytayaqu (選定), 524 yabiy-a bütügekü (成功), 525 oqur bay-a üliġer (短篇小説), 526 urtu bay-a üliġer (長篇小説), 527 Ƴal terge-yin joysulta (停車場), 528 terge-yin joysulta (停留所), 529 mön Ƴajar (当地), 530 uul Ƴajar (本地), 531 uul qural (本会), 532 qariyatu Ƴajar (該地), 533 udq-a soyul-un qural (文化会), 534 wani (鰐)



資料10 Mongyul-un sonin sedgöl Yeren naimaduƳar (四) Činggis qayan 737.4.27

11, 1942年5月4日付99号

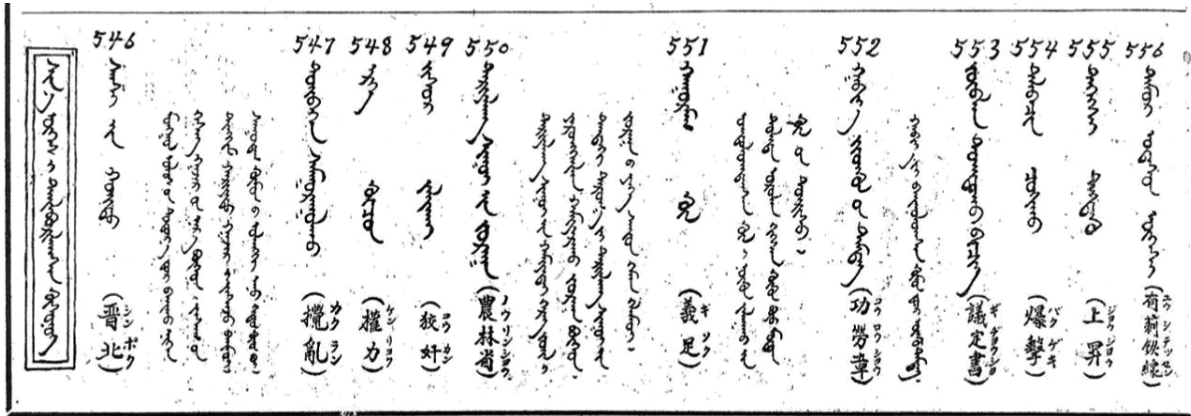
535 sigümjilekü üges (論説), 536 sigümjilel-ün üges (論説), 537 sigümjilel öġülel (論語), 538 toy-a-yin suruly-a (数学), 539 karudi qarsi (鳳凰殿), 540 dayasad tüsimel (随員), 541 erkim uysuyatan-u qoriy-a (貴族院), 542 erkim kegür (御陵), 543 salamyayilan bayilduqu (奮戦), 544 qayuri čirig-ün ebedčün-ü qoriy-a (陸軍病院), 545 Ƴayıqamsiytu uran (奇妙)



資料11 Mongyul-un sonin sedgöl Yeren yisüdüġer (四) Činggis qayan 737.5.4

12, 1942年5月11日付100号

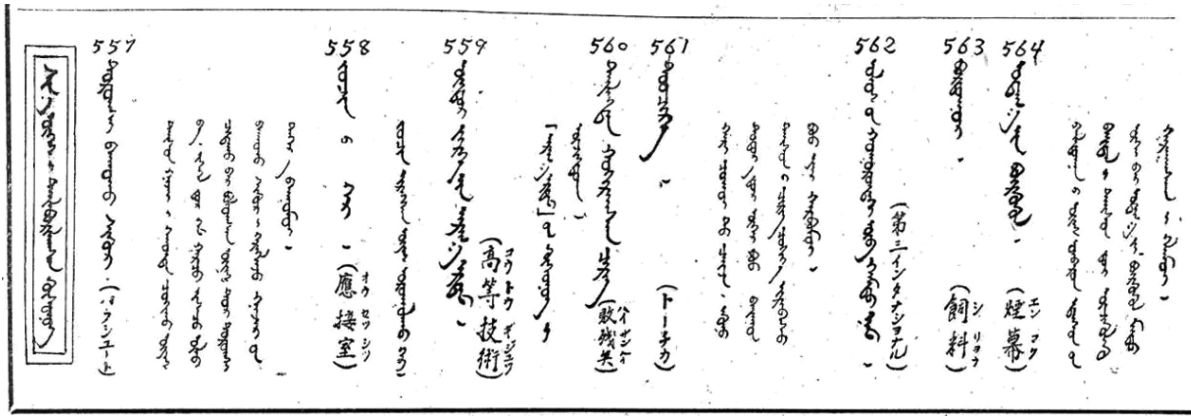
546 šanši-yin qoyitu (晋北), 547 toyibegen samyurayulqu (攪乱), 548 erke kücün (權力), 549 jisür jaliqai (狡奸), 550 tariyalang siyui-yin jüryan (農林省), 551 qayurmay köl (義足), 552 yabiy-a jidkül-ün temdeg (功労章), 553 jöblen toytuqu biçig (議定書), 554 delbečin çokiqu (爆撃), 555 degegsi degdekü (上昇), 556 temür utasun ögesi (有刺鉄線)



資料 12 Mongyul-un sonin sedgöl Jayuduyar (四) Činggis qayan 737.5.11

13, 1942年5月18日付101号

557 doruysi bayuqu sikür (パラシュート), 558 jočin-u ger (応接室), 559 öndür jerge-yin arɣ-a erdem (高等技術), 560 deyilegden qokiraysan çerig (敗残兵), 561 toučika (トーチカ), 562 ulus-un qoyurundaki öb qamtu nam (第三インターナショナル), 563 borduyur (飼料), 564 utay-a-yin bürkügöl (煙幕)

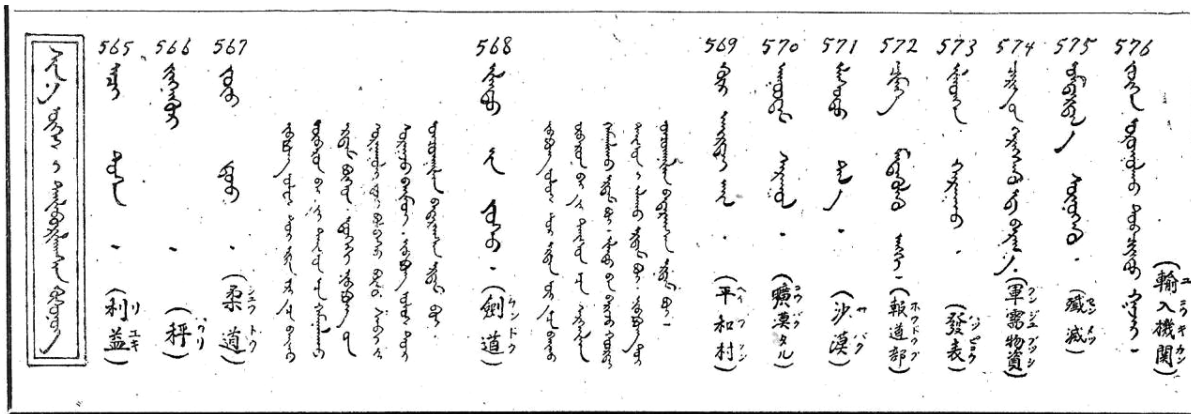


資料 13 Mongyul-un sonin sedgöl Jayun nigedüger (四) Činggis qayan 737.5.18



14, 1942年5月25日付102号

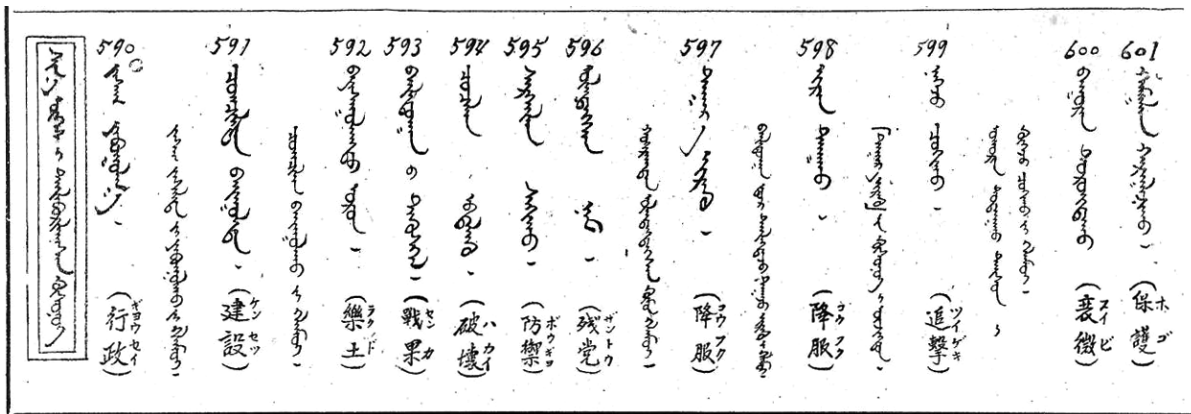
565 ači tusa (利益), 566 jingnegür (秤), 567 jüü dou (柔道), 568 iledü-yin yosu (剣道), 569 kör nayirtai ayil (平和村), 570 ayuudam sarayul (広漠), 571 elesütü tal-a (沙漠), 572 čimege medegülkü anggi (報道部), 573 iledken yaryaqu (発表), 574 čerig-ün keregsekü ed baray-a (軍需物資), 575 umtartal-a sönügekü (殲滅), 576 jögen oruyulqu tobčiyatu yajar (輸入機関)



資料 14 Mongyul-un sonin sedgül Jayun qoyaduyar (四) Činggis qayan 737.5.25

15, 1942年6月8日付104号

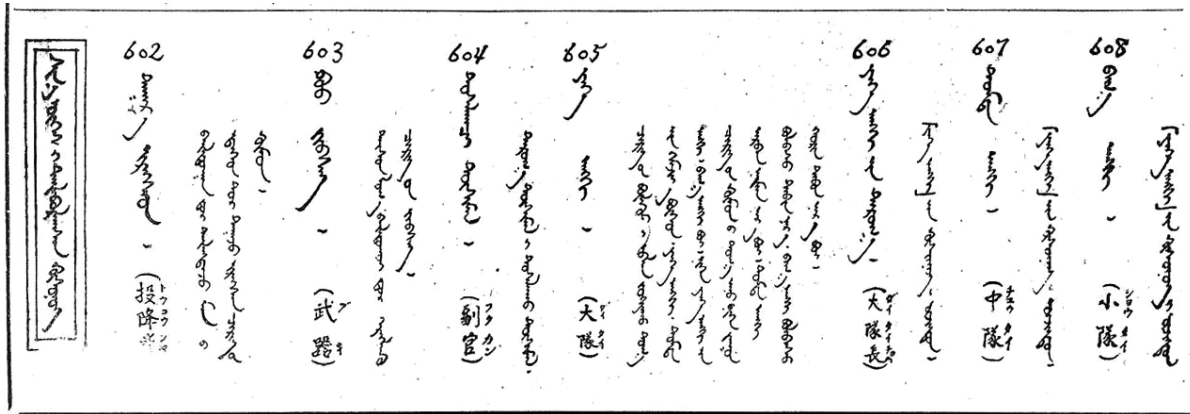
590 jasay yabuyluy-a (行政), 591 čoyčilta bayiylulta (建設), 592 bayasyulangtu orun (楽土), 593 bayilduyan-u tegüsgel (戦果), 594 čočalan ebdelekü (破壊), 595 sergeyilen sakiqu (防禦), 596 üledegsen nam (残党), 597 dayar-a irekü (降服), 598 iren dayaqu (降服), 599 nekejü čokiqu (追撃), 600 bayuran doruyitaqu (衰微), 601 qamayalan qarjaljiqu (保護)



資料 15 Mongyul-un sonin sedgül Jayun dörbedüger (四) Činggis qayan 737.6.8

16, 1942年6月15日付105号

602 dayar-a iregsed (投降者), 603 fuu jibseg (武器), 604 tusalayçi tüsimel (副官), 605 yeke anggi (大隊), 606 yeke anggi-yin daruy-a (大隊長), 607 dumda anggi (中隊), 608 bay-a anngi (小隊)



資料16 Mongyul-un sonin sedgül Jayun tabuduyar (四) Činggis qayan 737.6.15

17, 1942年6月29日付107号

617 kereg qubisyal (事变), 618 kereg sidgegçi daruy-a (理事長), 619 sin-e des daray-a (新秩序), 620 barayun ibrub (西欧), 621 qour tu ary-a (策謀) (陰謀), 622 mekelen umtaryaqu (欺瞞), 623 čiqula boyumta (要衝), 624 uran üge (甘言), 625 ner-e asiy (名利), 626 jisür jaliqai (狡猾), 627 čirig-ün erketen (軍閥), 628 asiylan kereglekü (利用), 629 ödügen ködelgekü (煽動), 630 yabiy-a jidkül (功劳)



資料17 Mongyul-un sonin sedgül Jayun doluduyar (四) Činggis qayan 737.6.29

### 三. Mongyul-un sonin sedgül 紙のモンゴル語「新語」の分析

以上、資料1~17の見出し語209語を見てきたが、次の4つの特徴が挙げられる。

1. 「新語」とはまったく認められないモンゴル語と中国語の従来からの固有名詞が12語ある。

400 ordus (オルドス) (鄂爾多斯), 414 čing ulus (清国), 416 sili-yin youl (錫林郭勒), 419 dalad qosiyu (達拉特旗), 422 čiyulaltu qota (張家口), 427 isükei (也速該), 428 yeke juu čiyulyan (伊克昭盟), 429 onun youl (オノン河), 434 küng tei ayula (ケンテイ山), 435 kerülün youl (ケルレン河), 472 uyiyur (回紇), 546 šanši-yin qoyitu (晋北)

2. 「新語」とは認めがたい動詞や形容詞, 名詞が多く含まれている。個々の単語について「新語」か否かの判断基準は設定しがたいため, ここでは若干の例を挙げるに止める。

420 bulturkılan anggijiraqu (脱離), 421 bulturkılan yaruqu (脱出), 461 dayudan bosyaqu (喚起), 482 deyilegden qokiraqu (敗退), 483 tasurasi ügei (不断), 547 toyibegen samyurayulqu (攪乱), 501 oyiratan kürükü (接近), 502 siljin sayuqu (転居), 505 joçuykin toyuriqu (遊歴), 508 buliyan abuču (掠奪), 555 degegsi degdekü (上昇), 622 mekelen umtaryaqu (欺瞞), 629 ödügen ködelgekü (煽動), 481 iderkeg čigiray (壮健), 549 jisür jaliqai (狡奸), 626 jisür jaliqai (狡猾), 545 yayiqamsiytu uran (奇妙), 514 ordun qota (宮城), 431 yačiydal-tai bayidal (窮状), 426 jergeldege ger (隣家), 497 ünen sedgil (真情), 498 uran sanay-a (真意), 503 qalayun küsel (熱望), 504 keger-e-yin ariyatan (野獸), 518 iniyedüm üge (笑語), 529 mön yaçar (当地), 530 uul yaçar (本地), 532 qariyatu yaçar (該地), 542 erkim kegür (御陵), 566 jingnegür (稗), 592 bayasyulangtu orun (楽土), 624 uran üge (甘言)

3. 日本語1語に対しモンゴル語で2種類の訳をもつ語が5語ある。

399 asiy tusa	(利益)	565 ači tusa	(利益)
466 uruyumal bodas	(植物)	471 uryuqu bodas	(植物)
484 jokiyān bayiyulqu	(編成)	485 jokiyān bütügekü	(編成)
490 edür čay	(期日)	491 edür quyučay-a	(期日)
535 sigümjilekü üges	(論説)	536 sigümjilel-ün üges	(論説)

4. 満洲国1941年発行のSin-e üges-ün toli (『新名詞字典』)との共通の見出し語が少ない。

Mongyul-un sonin sedgül (209語, 蒙疆政府1942年)とSin-e üges-ün toli (1008語, 満洲国1941年)<sup>12</sup>との対照で, 共通の日本語の見出しは17語である(表1)。その中でモンゴル語の訳語が完全に一致するのは「植物」(uruyumal bodas)と「士官」(čerig-ün tüsimel), 記念日・記念日(durasyal-un edür), 常識(yerü-yin medel)の4語のみであるが, 蒙疆政府側のMongyul-un sonin sedgül紙には別の訳語(uryuqu bodas)もある。



表1 Mongyul-un sonin sedgöl と Sin-e üges-ün toli との共通の見出し語の訳語対照表

No.	Mongyul-un sonin sedgöl (蒙疆政府 1942 年)		Sin-e üges-ün toli (満洲国 1941 年)	
	モンゴル語	日本語	日本語	モンゴル語
368	tejigebüri yarulta	畜産	畜産	tejigebüri
375	asayulta sedüb	問題	問題	asayulta, sedüb
376	mönggün bangki	銀行	銀行	bangki
392	töb yosu	正義	正義	töb jirum
401	durasyal-un edür	記念日	記念日	durasyal-un edür
430	čakilyan següder	活動写真	写真	yegüleksen següder
521	següder-ün čimege	写真ニュース		
462	suryal kümüjil-ün sastar	教育史	教育	suyral kümüjigülel
463	suryal kümüjil-ün suruly-a	教育学		
464	aýurqai bodas	鉱物	鉱物	auyrqai-yin bodas
466	uruyumal bodas	植物	植物	uruyumal bodas
471	uryuqu bodas	植物		
473	dotuyadu yamun	内閣	内閣	örülge
474	bodas-un jüi	物理	物理	bodas-un yosu
478	čerig-ün tüsimel-ün suryayuli	士官学校	士官	čirig-ün tüsimel
489	uran erdem	技術	技術	uran ar-a
559	öndür jerge-yin ary-a erdem	高等技術		
493	yerü-yin medel	常識	常識	yerü-yin medel
510	anggitu suruly-a	科学	科学	sinjil uqaan
544	qayuri čirig-ün ebedčin-ü qoriy-a	陸軍病院	陸軍	qayurai-yin čerig
574	čerig-ün keregsekü ed baray-a	軍需物資	物資	ed asiy

## むすびに

資料 17 (1942 年 6 月 29 日付) の 107 号で見たように、蒙疆政権時代の新聞 Mongyul-un sonin sedgöl に発表されたモンゴル語新語は少なくとも 630 語あったことになる。しかし、本稿で考察できた見出し語 209 語に限っても「新語」とはとても認められないモンゴルや中国の従来からの固有名詞、または「新語」とは認めがたい動詞、形容詞、名詞も数多く含まれていたことが判明した。また、満洲国で作成されたモンゴル語近代語彙との共通の見出し語が少なく、共通の訳語が特に少なかった。これにより、「蒙疆政府」側の、少なくとも Mongyul-un sonin sedgöl 紙に発表されたモンゴル語「新語」は、満洲国と民国政府の場合に比べて見出し語の選択が「新語」としてふさわしくない語彙が多かったと断定できる。また、新語を作成する際に同じく日本軍の支配下にあった満洲国のモンゴル語との統一性についてはあまり考えられていなかったようだ。

蒙疆政権時代のモンゴル語近代語彙研究の今後の課題としてまず、前記、1940-45 年に張家口で編集されたとみられる 6 冊からなる『漢蒙辞典』(審定用稿, Nanggiyad mongyul üges-ün toli bičig, kinan toytayaqui-dur kereglekü eke bičig) の語彙を分析することが挙げられる。その成果を「モンゴル語の近代語彙と辞書 (四)」としてまとめることにより、蒙疆政権時代に内モンゴル西部で行われたモンゴル語近代語彙の形成、または淘汰を含めた実態を明らかにすることができるであろう。

## 註

- 1 フフバートル 1997b「序章」11 頁
- 2 フフバートル 1997b「第五章」と「第六章」
- 3 フフバートル 2011
- 4 フフバートル 2012a
- 5 フフバートル 2013
- 6 Namjilm-a emkidkebe Rinčingêa kinaba 1994. Qorin naimatu tayilburi toli (二十八卷本辞典)。この辞典は遺稿が 1956 年に内モンゴル西部のアラシャンで発見され、1994 年に内モンゴル人民出版社から出版された(詳細はフフバートル 1997b「第七章」を参照されたい)。
- 7 ワルター・ハイシッヒ著、田中克彦訳 2000, 332 頁
- 8 この場合の「漢語」は、「和製漢語」や「新漢語」などと呼ばれる近代語彙として日本語から中国語に導入された漢字語彙を含むものである。
- 9 フフバートル 1997b「第七章」(「蒙疆政府」の新語と青年作家の近代語彙)
- 10 二木博史 2001, 25 頁
- 11 異名で同一の新聞とみられる『モンゴリ=シネ=セトグール』(Mongyul-un sin-e sedgül) に関しては大阪外国語大学図書館石浜文庫所蔵 7 号分 (223 号, 227 号, 230 号, 231a 号, 231b 号, 236 号, 237 号) を見る限り、Mongyul-un sonin sedgül にあったような Sin-e üges-i tayilburilaysan küsünüg (新語解説表) はなく、あったのは「ニッポンゴノカイワ」(Nibbung üge-yin kelelčikü üge) 欄であったため、ここで述べる新語の調査対象にはしない。
- 12 Mongyul udq-a-yin suryal-un qural 1941

## 主な参考文献

- 黄鯤等編 1912『蒙古大辞典』(Mongyul üge surqu bičig) (一, 二) 蒙学社 北京
- R. Bimbaevi 1914, Kratkii russko-mongoliskii slovari, Kharbini.
- 鈴江満太郎編 1916『蒙古支那日本対照実用語字彙』
- 喀喇沁右旗貝子海山編譯 1917『蒙漢合璧五方元音』(Qaračin barayun qošiyn-u bayisa qayišan jokiyan orčiyulbai, Mongyul kitad bičig-iyer qabsuruysan tabun жүг-үн aquu ayalaıyu bičig)
- Temgetü 1926, Mongyul udq-a-yin jüil qubiyaysan toli bičig (蒙文書社編『蒙文分類辞典』) 北京 (民族出版社 1956 年)
- Mongyul udq-a-yin suryal-un qural 1941, Sin-e üges-ün toli, Mongyul udq-a-yin suryal-un qural.
- 中央組織部辺区語文編訳委員会 1941『蒙訳名辞選輯』(Mongyulčilan orčiyuluysan ner-e üges-i sonyun quriyaysan bičig) 南京
- Namjilm-a emkidkebe Rinčingêa kinaba 1994. Qorin naimatu tayilburi toli, Öbür mongyul-un arad-un keblel-ün qriy-a
- 沈国威著 1994『近代日中語彙交流史—新漢語の生成と受容—』風間書院
- 劉正暎 高名凱 麥永乾 史有為編 1984『漢語外来詞詞典』上海辞書出版社
- ワルター・ハイシッヒ著、田中克彦訳 2000『モンゴルの歴史と文化』岩波書店
- フフバートル 1996「モンゴル語定期刊行物名称考」『日本モンゴル学会紀要』No. 27. 45-59 頁

- 1997a「植民地のことば—日本語がモンゴル語に与えた影響—「満州国」におけるモンゴル語近代語彙の形成と淘汰—」『和光大学人間学部紀要』2号 17-27頁
  - 1997b「漢語の影響下におけるモンゴル語近代語彙の形成—中国領内のモンゴル語定期刊行物発達史に沿って—」一橋大学大学院社会学研究科（博士学位論文）
  - 2007「中国領内発行の古いモンゴル語定期刊行物—モンゴル語定期刊行物の所蔵と研究の状況—」『学苑』No. 799. 76-89頁
  - 2011「モンゴル語の近代語彙と辞書（一）—海山編訳『蒙漢合璧五方元音』（1917）—」『学苑』No. 845. 122-131頁
  - 2012a「モンゴル語の近代語彙と辞書（二）—「蒙文学会」翻訳『新名辞字典』（満洲国1941年）—」『学苑』No. 859. 10-51頁
  - 2012b『モンゴル語近代語彙登場の母体—「蒙話報」誌研究』青山社
  - 2013「モンゴル語の近代語彙と辞書（三）—「蒙藏語文研究会」と『蒙訳名辞選輯』（国民政府1942年）—」『学苑』No. 871. 13-30頁
- 広川佐保 1997「1940年代の日本の対モンゴル政策と『フフ・トグ』紙」『日本モンゴル学会紀要』No. 28. 29-41頁
- 二木博史 2001「蒙疆政権時代のモンゴル語定期刊行物について」『日本モンゴル学会紀要』No. 31. 17-43頁

付録 1

蒙疆政権時代の新聞 Mongyul-un sonin sedgöl に発表されたモンゴル語新語（209語）一覧表

No. モンゴル語	日本語	No. モンゴル語	日本語
364 talarqaqu sedgil	謝意	365 jasay-un boduly-a	政策
366 sigürdekü bayilduyan	掃蕩戦	367 rjigülün nemegdegülkü	増殖
368 tejigebüri yarulta	畜産	369 qayčayar joysuysan ulus	独立国
370 adali bülküm	ブロック	371 sirq-a oluqu	負傷
372 egegülün ögkü	返還	373 bučiju egeju irekü	帰還
374 aduyulqu körüngge	牧業	375 asayulta sedüb	問題
376 mönggün bangki	銀行	389 öljei gerelten	瑞兆
390 silüsü-ben simeldekü	垂涎	391 öljei-yin jiyay-a	瑞運
392 töb yosu	正義	393 medel uqayan	智識
394 jidkükü küčün	努力	395 mökün sönükü	滅亡
396 debkelen bosuqu	躍起	397 aray-a-yin ularil	陽曆
398 tür čag	臨時	399 asiy tusa	利益
400 ordus	オルドス 鄂爾多斯	401 durasyal-un edür	記念日
402 eb nayiramdayu debel	協和服	403 dürimlen toytayaqu	規定
404 sürdügülün ayulyaqu	恐喝	405 tal-a ködege	原野
406 tayilburilaqu tingkim	講堂	407 buyan kesig	幸福
408 sarayul tal-a	曠原	409 atar jalay-a	荒原
410 esergüüčün bayilduqu	抗戦	411 bičig qar-a	書籍



412 törül uysuyatan	親族	413 oyir-a uruγ-a	親族
414 čing ulus	清国	415 sürdegülkü ködelbüri	示威運動
416 sili-yin youl	錫林郭勒	417 dürimtü debel	制服
418 ebesün ĵalay-a	草原	419 dalad qosiyu	達拉特旗
420 bulturkilan anggijiraqu	脱離	421 bulturkilan ɣaruqu	脱出
422 čiyulaltu qota	張家口	423 keger-e tal-a	野原
424 narin bičigči	秘書	425 tegsi tal-a	平原
426 ĵergeldege ger	隣家	427 isükei	也速該
428 yeke juu čiyulyan	伊克昭盟	429 onun youl	オノン河
430 čakilyan següder	活動写真	431 ɣačiydal-tai bayidal	窮状
432 amuraltu edür	休日	433 üsü nekekü qorsiy-a	毛織会社
434 küng tei ayula	ケンテイ山	435 kerülün youl	ケルレン河
461 dayudan bosyaqu	喚起	462 surɣal kümüjil-ün sastar	教育史
463 surɣal kümüjil-ün suruly-a	教育学	464 ayurqai bodas	鉱物
465 boduqu arɣ-a	算術	466 uruyumal bodas	植物
467 toli bičig	辞書	468 čokin unayaqu	打倒
469 nibbun-dur sayuqu yeke elčin	駐日大使	470 ködelkü bodas	動物
471 uryuqu bodas	植物	472 uyiɣur	回紇
473 dotuyadu yamun	内閣	474 bodas-un jüi	物理
475 üjüm-ün ariki	葡萄酒	476 öljeitü edür	吉日
477 köl-ün boyulta	脚絆・ゲートル	478 čerig-ün tüsimel-ün surɣayuli	士官学校
479 ši bülküm	師団	480 bayiri-yin ɣajar	陣地
481 iderkeg čigiray	壮健	482 deyilegden qokiraqu	敗退
483 tasurasi ügei	不断	484 jokiyan bayiɣulqu	編成
485 jokiyan bütügekü	編成	486 elsen čuylayulqu	募集
487 bay-a nasutu čerig-ün surɣayuli	幼年学校	488 usun mori	河馬
489 uran erdem	技術	490 edür čay	期日
491 edür quyučay-a	期日	492 ĵanggiddun bötügekü	結成
493 yerü-yin medel	常識	494 qaldan oruqu	侵入
495 silyaqu edür	試験日	496 silyaqu ɣajar	試験地
497 ünen sedgil	真情	498 ünen sanay-a	真意
499 ĵasay-un tingkim	政庁	500 bötügen bayiɣulqu	成立
501 oyiratan kürükü	接近	502 siljin sayuqu	転居
503 qalayun küsel	熱望	504 keger-e-yin ariyatan	野獸
505 ĵoyuykin toyuriqu	遊歴	506 toyurin čokiqu čirig	遊撃隊
507 čiqula kümün	要人	508 buliyan abuqu	掠奪
509 qoriyan	聯隊	510 anggitu suruly-a	科学
511 qural-un kümün	会員	512 surɣal-un üges	教訓
513 oki temdeglel-ün öljeitü edür	紀元節	514 ordun qota	宮城
515 čerig-ün kereg	軍事	516 čay-un kereg	時事
517 alban-iyar toytayaysan ün-e	公定価格	518 iniyedüm üge	笑語

519 silüge dayu	詩歌	520 jiyan suryaqu	指南
521 següder-ün čimege	写真ニュース	522 sakiyulsun süm-e	神社
523 songyun toytayaqu	選定	524 yabiy-a bütügekü	成功
525 oqur bay-a üliger	短篇小説	526 urtu bay-a üliger	長篇小説
527 ƣal terge-yin joysulta	停車場	528 terge-yin joysulta	停留所
529 mön ƣajar	当地	530 uul ƣajar	本地
531 uul qural	本会	532 qariyatu ƣajar	該地
533 udq-a soyul-un qural	文化会	534 wani	鱒
535 sigümjilekü üges	論説	536 sigümjilel-ün üges	論説
537 sigümjilel ögülel	論語	538 toƣ-a-yin suruly-a	数学
539 karudi qarsi	鳳凰殿	540 dayasad tüsimel	随員
541 erkim uysuyatan-u qoriy-a	貴族院	542 erkim kegür	御陵
543 salamyayilan bayilduqu	奮戦	544 qayuri čirig-ün ebedčin-ü qoriy-a	陸軍病院
545 ƣayıqamsiytu uran	奇妙	546 šanši-yin qoyitu	晋北
547 toyibegen samƣurayulqu	攪乱	548 erke küčün	権力
549 jisür ƣalıqai	狡奸	550 tariyalang siyui-yin ƣurƣan	農林省
551 ayurmay köl	義足	552 yabiy-a jidkül-ün temdeg	功労章
553 jöblen toytuqu bičig	議定書	554 delbečin čokıqu	爆撃
555 degegsi degdekü	上昇	556 temür utasun ögesi	有莉鉄線
557 doruyısi bayuqu sikür	パラシュート	558 jočin-u ger	応接室
559 öndür jerge-yin arƣ-a erdem	高等技術	560 deyilegden qokiraysan čerig	敗残兵
561 toučika	トーチカ	562 ulus-un qoƣurundaki öb qamtu nam	第三インターナショナル
563 borduyur	飼料	564 utay-a-yin bürkügül	煙幕
565 ači tusa	利益	566 jingnegür	秤
567 jüü dou	柔道	568 iledü-yin yosu	剣道
569 kör nayirtai ayil	平和村	570 ayuudam sarayul	広漠
571 elesütü tal-a	沙漠	572 čimege medegülkü anggi	報道部
573 iledken yarıyaqu	発表	574 čerig-ün keregsekü ed baray-a	軍需物資
575 umtartal-a sönügekü	殲滅	576 jögen oruƣulqu tobčiyatu ƣajar	輸入機関
590 ƣasay yabuƣuly-a	行政	591 čoyčilta bayiyulta	建設
592 bayasyulangtu orun	楽土	593 bayilduƣan-u tegüsgel	戦果
594 čočalan ebdelekü	破壊	595 sergeyilen sakiqu	防禦
596 üledegse nam	残党	597 dayar-a irekü	降服
598 iren dayaqu	降服	599 nekejü čokıqu	追撃
600 bayuran doruyitaqu	衰微	601 qamayalan qarƣalƣıqu	保護
602 dayar-a iregse	投降	603 fuu jibseg	武器
604 tusalaƣči tüsimel	副官	605 yeke anggi	大隊
606 yeke anggi-yin daruƣ-a	大隊長	607 dumda anggi	中隊
608 bay-a anngi	小隊	617 kereg qubisƣal	事変

618 kereg sidgegçi daruy-a	理事長	619 sin-e des daray-a	新秩序
620 barayun ibrub	西欧	621 qour tu ary-a	策謀・陰謀
622 mekelen umtaryaqu	欺瞞	623 çiqula boyumta	要衝
624 uran üge	甘言	625 ner-e asiy	名利
626 jisür jaliqai	狡猾	627 çirig-ün erketen	軍閥
628 asiylan kereglekü	利用	629 ödügen ködelgekü	煽動
630 yabiy-a jidkül	功劳		

本論文は独立行政法人日本学術振興会科学研究費補助金（基盤研究（C）研究課題番号：18K00586「現代モンゴル語書きことばの形成」）による研究成果の一部である。

（フフバートル 現代教養学科）